

ฉบับพิเศษ หน้า ๓

ตอนที่ ๑๕ เล่ม ๖๓ ราชกิจจานุเบกษา ๕ ธันวาคม ๒๔๗๕

ความตกลงระงับกรณี

ระหว่างประเทศไทยกับประเทศฝรั่งเศส

รัฐบาลแห่งประเทศไทย และรัฐบาลชั่วคราวแห่ง
สาธารณรัฐฝรั่งเศส

ปฏิบัติตามอุดมคติแห่งสหประชาชาติและเพื่อประโยชน์
แห่งสันติภาพของโลก

คำนึงถึงจุดความเห็นซึ่งรัฐบาลอเมริกันและอังกฤษได้
แสดงไว้

มีความปรารถนาที่จะกลับสถาปนาความสัมพันธ์ทาง
สันติและมิตรภาพตามประเพณีนิยมระหว่างประเทศทั้งสอง
ของตน

จึงได้แต่งตั้งผู้อำนาจเต็มของตนเพื่อการนี้ คือ

ฝ่ายสมเด็จพระมหากษัตริย์แห่งประเทศไทย

พระเจ้าวรวงศ์เธอ พระองค์เจ้าวรวงศ์ไวยทวยากร สมาชิก
พฤฒสภา เลขาธิการอิสสริยาภรณ์มหาจักรีบรมราชวงศ์
มหาปรมาภรณ์ช้างเผือก

ฉบับพิเศษ หน้า ๔

ตอนที่ ๗๕ เล่ม ๒๓ ราชกิจจานุเบกษา ๕ ธันวาคม ๒๔๘๕

พล นายหลวง อภัยวงศ์ สมาชิกสภาผู้แทน
ประเภทที่สามเมือง

ฝ่ายประธานาธิบดีรัฐบาลชั่วคราวแห่งสาธารณรัฐฝรั่งเศส
พล นายอองรี มอนแนตี เอกอัครราชทูตวิสามัญและ
ผู้มีอำนาจเต็มของประเทศฝรั่งเศสประจำสหรัฐอเมริกา
จัดตั้งคณะกรรมการออสเตรียกวางประจำชาติแห่งเดจ็องดอน
เนอร์

พล นายลีโยม จอร์จส์ ป็โคต เอกอัครราชทูตวิสามัญ
และผู้มีอำนาจเต็มของประเทศฝรั่งเศสประจำรัฐเวเนซ
เอลา เป็นประธานคณะกรรมการออสเตรียกวางประจำชาติแห่ง
เดจ็องดอนเนอร์

ผู้ช้ เมื่อได้ส่งมอบข้อเสนอมานานตามแต่สะพาน
ให้แก่กันและกัน และได้ตรวจเห็นว่า เป็นไปตามแบบที่
ที่แนบมาเรียบร้อยแล้ว ได้ทำคว มตกลงกันในบทบัญญัติ
ดังต่อไปนี้

ระเบียบพิเศษ หน้า ๕

ตอนที่ ๑๕ เล่ม ๖๓ ราชกิจจานุเบกษา ๕ ธันวาคม ๒๔๘๕

ข้อ ๑. อนุสัญญากรุงเวียนนาฉบับวันที่ ๕ พฤษภาคม ค.ศ. ๑๙๖๑ ซึ่งรัฐบาอิลร่วมเสสบอกปฏิเสสมาก่อนนั้น เป็นอันยกเลิก และสถานภาพก่อนอนุสัญญานั้นเป็นอัน กลับสถาปนาขึ้น

ฉะนั้น อาณาเขตที่อนาญเงินที่มีอยู่ยุติไว้ในอนุสัญญา ดังกล่าวจึงจะได้โอนให้แก่อำนาจหน้าที่ฝ่ายฝรั่งเศสตามเงื่อนไข ที่แจ้งอยู่ในพิธีสารซึ่งลงนามไว้เพื่อการนี้

ข้อ ๒. ในทันทีภายหลังจากลงนามความตกลงฉบับนี้ ความสัมพันธ์ทางเศรษฐกิจจะกลับสถาปนาขึ้น และความเกี่ยว พันระหว่างประเทศทั้งสองจะได้อยู่ในบังคับแห่งสนธิสัญญา ฉบับวันที่ ๑ ธันวาคม ค.ศ. ๑๙๖๑ และข้อตกลงทางการ พาณิชย์และศุลกากรฉบับวันที่ ๕ ธันวาคม ค.ศ. ๑๙๖๑ นั้นใหม่ ภาคการค้าศัญญาจะได้แจ้งความตกลงนี้ไปยังคณะ มนตรีความมั่นคง และประเทศไทยจะได้ถอนคำร้องที่โต้แย้ง ไว้ต่อคณะมนตรีมนตรีนี้ ประเทศฝรั่งเศสจะไม่คัดค้านอีกต่อไป ในการที่ประเทศไทย จะเข้าเป็นสมาชิกแห่งสหประชาชาติ

ข้อ ๓. ในทันทีภายหลังจากลงนามความตกลงฉบับนี้ ประเทศไทยและประเทศฝรั่งเศส โดยใช้อำนาจ ๒๑ แห่งสนธิ

ฉบับพิเศษ หน้า ๖

ตอนที่ ๗๕ เล่ม ๖๓ ราชกิจจานุเบกษา ๕ ธันวาคม ๒๔๘๕

สัญญาระหว่างประเทศฝรั่งเศสกับประเทศไทยฉบับวันที่ ๑ ธันวาคม ค.ศ. ๑๙๓๗ จะได้จัดตั้งคณะกรรมการการประนอม
ขึ้นคณะหนึ่ง ประกอบด้วยผู้แทนของภาคีสองคน และผู้เป็น
กลางสามคน ตามความในกรมสารทั่วไปแห่งเจนีวาฉบับ
วันที่ ๒๖ กันยายน ค.ศ. ๑๙๒๘ สำหรับการระงับข้อพิพาท
ระหว่างประเทศโดยสันติวิธี ซึ่งวางระเบียบการจัดตั้งและ
การดำเนินงานของคณะกรรมการนี้ คณะกรรมการนี้จะได้
เริ่มงานโดยเร็วที่สุดที่จะทำได้ภายหลังที่ได้ดำเนินการ โอน
อาณาเขตซึ่งกล่าวไว้ในข้อ ๑ วรรค ๒ เสร็จแล้ว คณะ
กรรมการนี้จะได้รับมอบหมายให้พิจารณาคำร้องทางเชื้อชาติ
ภูมิศาสตร์ และเศรษฐกิจของภาคี ในการสนับสนุนการ
แก้ไข หรือยืนยันข้อความแห่งสนธิสัญญาฉบับวันที่ ๓ ตุลาคม
ค.ศ. ๑๙๕๓ อนึ่งสัญญาฉบับวันที่ ๑๓ กุมภาพันธ์ ค.ศ.
๑๙๐๘ และสนธิสัญญาฉบับวันที่ ๒๓ มีนาคม ค.ศ. ๑๙๐๗
ซึ่งข้อ ๒๒ แห่งสนธิสัญญาฉบับวันที่ ๑ ธันวาคม ค.ศ.
๑๙๓๗ ยังให้คงใช้อยู่

ข้อ ๔. ในทันทีที่กลับสถาปนาความสัมพันธ์ทางทูต ก็
จะได้เปิดการเจรจากันเพื่อระงับบรรดาปัญหาที่ค้างอยู่ระหว่าง
ประเทศทั้งสอง

ฉบับพิเศษ หน้า ๗

ตอนที่ ๗๕ เล่ม ๖๓ ราชกิจจานุเบกษา ๕ ธันวาคม ๒๔๘๕

ปัญหาการเงิน อันเกี่ยวข้องกับความตกลงระงับกรณี
ฉบับนี้ รวมทั้งจำนวนเงินที่จะจ่ายเป็นค่าทดแทนความ
เสียหายที่ได้รับนั้น ให้นำเสนอคณะกรรมการการประนอม
ในกรณีที่ภาคทั้งสองฝ่ายมิได้ทำความตกลงกันโดยตรงภายใน
กำหนดเวลาสามเดือน

ข้อ ๕. ความตกลงฉบับนี้ จะได้เริ่มใช้ตั้งแต่วันลง
นามเป็นต้นไป

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้มีอำนาจเต็มได้ลงนามและ
ประทับตราความตกลงฉบับนี้ไว้เป็นสำคัญ

ทำคู่กันเป็นสองฉบับ เป็นภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส
ณ กรุงวอชิงตัน เมื่อวันที่สิบเจ็ด พฤศจิกายน พ้นเก้าร้อย
สี่สิบหก ตรงกับวันที่สิบเจ็ด เดือนที่สิบเอ็ด พุทธศักราช
สองพันสี่ร้อยแปดสิบเก้า

ฝ่ายราชอาณาจักรไทย

ฝ่ายสาธารณรัฐฝรั่งเศส

(ประทับตรา) วรรณไวทยากร (ประทับตรา) อังรี บอนเนต์

(ประทับตรา) ควง อภัยวงศ์ (ประทับตรา) จอร์จส์ ปีโคต์